

21992A0408(01)

L 94/2

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

1992 4 8

**EUROPOS EKONOMINĖS BENDRIJOS IR URUGVAJAUS RYTŲ RESPUBLIKOS
bendrasis bendradarbiavimo susitarimas**

EUROPOS BENDRIJŲ TARYBA,

URUGVAJAUS RYTŲ RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ,

ATSIŽVELGDAMOS į susiklosčiusius Europos ekonominės bendrijos valstybių narių (toliau – Bendrija) ir Urugvajaus Rytų Respublikos (toliau – Urugvajus), tradicinius draugystės ryšius,

DAR KARTĄ PATVIRTINDAMOS, kokią svarbią reikšmę jos skiria Jungtinių Tautų Chartijos principams, demokratijos vertybėms ir žmogaus teisių laikymuisi,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad pastaraisiais metais Bendrija parengė naują bendradarbiavimo su Lotynų Amerika strategiją, visų pirma skirtą spręsti Lotynų Amerikos ir jos įvairių regionų problemas,

ATMINDAMOS, kad šiuo metu galiojantis 1973 metų Bendrijos ir Urugvajaus tarpusavio susitarimas nenumato tinkamos teisinės sistemos plėsti ir gilinti ekonominį bendradarbiavimą, apimančią visas priemones, skirtas naujos strategijos įgyvendinimui,

ATSIŽVELGDAMOS į abipusius interesus nustatyti naujus sutartinius ryšius siekiant plėsti bendradarbiavimą srityse, kurios yra strategiškai svarbios socialinei ir ekonominei pažangai, pagreitinti ir paįvairinti prekybą bei skatinti investicijų srautus,

ATSIŽVELGDAMOS į abiejų šalių interesą pagerinti savo gyventojų gyvenimo lygį ir kokybę,

ATMINDAMOS ypatingą Urugvajaus, kaip besivystančios šalies, padėtį, kuri labai pažeidžiama dėl periodinių tarptautinės ekonomikos svyravimų ir jos aplinkos įtakos ir ypatingą gamybos ir eksporto struktūrą, kuri yra viena iš jo ypatumų šioje ekonomikos plėtros stadijoje,

PRIPAŽINDAMOS abiejų šalių interesą skatinti aplinkos apsaugą ir ją pilnai įtraukti į visą plėtros politiką,

ATMINDAMOS, kad svarbu užtikrinti asmenų ir organų, turinčių tiesioginį interesą bendradarbiauti, ypač ūkio subjektų ir organų, kurie juos atstovauja, dalyvavimą bendradarbiavime,

ATSIŽVELGDAMOS į savo kaip Bendrojo susitarimo dėl muitų tarifų ir prekybos (GATT) Susitariančiųjų Šalių statusą ir poreikį išlaikyti bei pagerinti laisvos ir nevaržomos tarptautinės prekybos taisykles,

KADANGI Urugvajus kartu su Argentina, Brazilija ir Paragvajumi dalyvauja regionų integracijos procese ir kadangi panašus bei tolygus bendradarbiavimas turi būti išplėtotas su šia šalių grupe, kad paremtų jų integracijos procesą,

ATSIŽVELGDAMOS į naujas Bendrijos bendradarbiavimo su Lotynų Amerikos ir Azijos besivystančiomis šalimis gaires,

ATSIŽVELGDAMOS į 1990 m. gruodžio 20 d. Romos deklaraciją, 1991 m. balandžio 27 d. Bendrijos ir jos valstybių narių bei Rio šalių grupės Liuksemburgo deklaraciją,

NUSPRENDĖ sudaryti šį Susitarimą ir tuo tikslu savo įgaliotaisiais atstovais paskyrė:

Europos Bendrijų TARYBA:

Piet DANKERT

Nyderlandų Karalystės užsienio reikalų ministrą,

einantį Tarybos pirmininko pareigas,

Abel MATUTES,

Komisijos narį,

URUGVAJAUS RYTŲ RESPUBLIKA:

Hector GROS ESPIELL,

Urugvajaus Rytų Respublikos užsienio reikalų ministrą,

KURIE, tinkamai pasikeitę visais įgaliojimais,

SUSITARE:

1 straipsnis

Bendradarbiavimo demokratinis pagrindas

Bendrijos ir Urugvajaus bendradarbiavimo ryšiai ir visos šio Susitarimo nuostatos yra pagrįstos pagarba demokratijos principams ir žmogaus teisėms, kuri įtakoja Bendrijos ir Urugvajaus vidaus ir tarptautinę politiką.

2 straipsnis

Abipusių santykių plėtra

Susitariančiosios Šalys įsipareigoja skatinti visomis įmanomomis priemonėmis abipusių santykių plėtrą ir yra pasiryžusios be kitų sričių plėsti savo bendradarbiavimą prekybos, investicijų, finansų ir technologijų srityse. Šiuo tikslu šalys atsižvelgia į ypatingą Urugvajaus, kaip besivystančios šalies, padėtį ir įvairius susitarimus, kurie tarp jų buvo ar gali būti sudaryti.

3 straipsnis

Ekonominis bendradarbiavimas

1. Atsižvelgdamos į savo abipusį interesą ir ilgalaikius bei vidutinės trukmės ekonomikos tikslus, Susitariančiosios Šalys įsipareigoja kiek įmanoma labiau išplėsti ekonominį bendradarbiavimą. Tokio bendradarbiavimo tikslai visų pirma apima:

- a) bendrai ekonominių ryšių stiprinimą ir įvairinimą;
- b) bendradarbiavimą vystant savo ekonomiką ir gerinant gyvenimo lygį;
- c) tiekimo šaltinių ir naujų rinkų panaudojimą;
- d) investicijų srautų ir technologijų perdavimo skatinimą;
- e) ūkio subjektų, ypač mažųjų ir vidutinių įmonių, bendradarbiavimo skatinimą;
- f) naujų darbo vietų, ypač nepalankiausių sąlygų sektoriuose, kūrimą;
- g) aplinkos apsaugą ir aplinkos apsaugos gerinimą;
- h) kaimo plėtros, įskaitant žemės ūkio ir maisto gamybos didinimą, skatinimą;
- i) paramą Pietų Amerikos bendrosios rinkos (Mercosur) integracijos procesui;
- j) ekonominį sąstingį patiriančių pasienio teritorijų plėtros skatinimą.

2. Iš pradžių neišskiriant nė vienos srities, Susitariančiosios Šalys bendru sutarimu nustato sritis, kuriose bus vykdomas ekonominis bendradarbiavimas. Bendradarbiavimas, visų pirma, vykdomas šiose srityse:

- a) energijos ir kasybos;
- b) žemės ūkio, žvejybos ir miškininkystės;
- c) gamtinių išteklių valdymo;
- d) pramonės, ypač gamybos pramonės ir kitų pramonės šakų, susijusių su sektoriais, nurodytais a ir b pastraipose bei paramos paslaugomis;
- e) ekonomikos ir pinigų reikalų;
- f) paslaugų, įskaitant finansų, bankininkystės ir draudimo paslaugas;
- g) transporto, telekomunikacijų, telematikos, turizmo ir kitose paslaugų pramonės šakose;
- h) intelektinės ir pramoninės nuosavybės;
- i) standartų, techninių specifikacijų ir kokybės kontrolės srityse.

3. Bendradarbiavimo formos

Kad būtų pasiekti ekonominio bendradarbiavimo tikslai, Susitariančiosios Šalys siekia skatinti veiklas, įskaitant:

- a) nuolatinius informacijos mainus, visų pirma gaunant prieigą prie turimų duomenų bazių ar steigiant naujas;
- b) bendrų įmonių steigimą;
- c) licencinių sutarčių ir sutarčių dėl gamybinės patirties perdavimo sudarymą, subrangos darbus ir atstovavimą;
- d) finansų įstaigų bendradarbiavimą;
- e) Bendrijos valstybių narių ir Urugvajaus tarpusavio konvencijų sudarymą, kad būtų išvengta dvigubo apmokestinimo;
- f) vizitus, posėdžius ir veiklas, skirtas skatinti įmonių ir ekonominių organizacijų atstovų bendradarbiavimą bei atitinkamų struktūrų ir institucijų steigimą;
- g) seminarų ir verslo savaitių organizavimą, specializuotų mugių, parodų ir pasitarimų rengimą;
- h) vienos Susitariančiosios Šalies įmonių skatinimą dalyvauti kitos Šalies mugėse ir parodose;

- i) ūkio subjektų, ypač pramonininkų, ryšių sukūrimą;
- j) konsultacijų ir techninės paramos paslaugų skatinimą, visų pirma, prekybos skatinimo ir rinkodaros srityse.

4 straipsnis

Bendradarbiavimas žemės ūkio srityje

1. Bendrija ir Urugvajus įsipareigoja bendradarbiauti žemės ūkio srityje. Minėtas bendradarbiavimas visų pirma apims:

- a) galimybes plėtoti abipusės prekybos srautus žemės ūkio produktais;
- b) sveikatos ir augalų sveikatos priemonės ir šių priemonių padarinius, kurie neturėtų kliudyti prekybai, bet turi atsižvelgti į abiejų Susitariančiųjų Šalių interesus dėl aplinkos apsaugos, augalų sveikatos ir veterinarijos teisės aktų.

Šiuo tikslu gali būtų rengiamos Susitariančiųjų Šalių atitinkamų ekspertų tarpusavio konsultacijos.

2. Bendrija dalyvaus Urugvajaus pastangose, skirtose pajvairinti žemės ūkio produktų eksportą.

5 straipsnis

Bendradarbiavimas pramonės srityje

1. Susitariančiosios Šalys susitaria skatinti Urugvajaus gamybos bazės platinimą ir įvairinimą pramonės ir paslaugų sektoriuose. Šiuo tikslu jos nukreipia savo bendradarbiavimo veiklą į mažąsias ir vidutines įmones, ypač skatina veiksmus, kurie lengvina prieigą prie kapitalo šaltinių, rinkų ir atitinkamų technologijų bei skatina bendrų įmonių veiklą, visų pirma, nukreiptą į kitų šalių rinkas. Šis bendradarbiavimas gali apimti atitinkamų struktūrų ir institucijų įsteigimą.

2. Susitariančiosios Šalys susitaria ištirti būdus, kuriais būtų galima bendrai inicijuoti projektus, skirtus pramonės pertvarkymui, siekiant palengvinti sklandžią Urugvajaus integraciją į pietų bendrąją rinką.

6 straipsnis

Bendradarbiavimas aplinkos apsaugos srityje

1. Susitariančiosios Šalys įsipareigoja bendradarbiauti aplinkos apsaugos ir jos gerinimo srityje, siekiant išspręsti problemas,

susijusias su vandens, žemės ir oro užterštumu, erozija, dykumų susidarymu, miškų naikinimu ir gamtinių išteklių pernaudojimu bei miestų plėtimusi. Jos taip pat turėtų skatinti veiksmingą miškų ir vandens augalijos bei gyvūnijos apsaugą.

2. Šiuo tikslu Susitariančiosios Šalys savo pastangas visų pirma skiria:

- a) steigti aplinkos apsaugos struktūras valstybiniame ir privačiame sektoriuose ir jas stiprinti;
- b) rengti ir tobulinti teisės aktus, standartus ir technines specifikacijas;
- c) mokslo tyrimams, mokymams, informavimui bei suformuoti viešajai nuomonei atitinkamais klausimais;
- d) atlikti studijas ir projektus bei teikti techninę paramą;
- e) organizuoti susitikimus, seminarus, praktinius užsiėmimus, konferencijas ir valstybės tarnautojų, specialistų, inžinierių, verslininkų ir kitų asmenų, atliekančių funkcijas, susijusias su aplinka, vizitus;
- f) informacijos ir patirties, susijusios su visuotinės aplinkos apsaugos klausimais, mainams;
- g) rengti studijų ir mokslo tyrimų programas, susijusias su stichinėmis nelaimėmis ir jų prevencija.

3. Susitariančiosios Šalys susitaria išplėsti bendradarbiavimą dėl visų vandens išteklių aspektų, įskaitant mokslinius tyrimus šioje srityje, ir technologijų, susijusių su vandens išteklių valdymu, naudojimu ir apsauga, taikymą.

7 straipsnis

Investicijos

Susitariančiosios Šalys susitaria:

- a) savo kompetencijų, taisyklių ir reglamentų bei politikų ribose, skatinti abiems pusėms naudingas investicijas;
- b) tobulinti palankias sąlygas abipusėms Bendrijos valstybių narių ir Urugvajaus investicijoms, ypač remiantis susitarimais dėl tokių investicijų skatinimo ir apsaugos, remiantis nediskriminavimo ir abipusiškumo principais.

8 straipsnis

Bendradarbiavimas mokslo ir technologijų srityje

1. Laikydamosi abipusio intereso ir jų plėtros programos tikslų, Susitariančiosios Šalys įsipareigoja skatinti bendradarbiavimą mokslo ir technologijų srityje, siekiant padėti:

- a) palengvinti mokslininkų dalyvavimą mainuose ir jų mobilumą tarp Bendrijos ir Urugvajaus;
- b) nustatyti nuolatinius ryšius tarp abiejų Šalių mokslo ir technologijų bendrijų;
- c) stiprinti technologijų perdavimą;
- d) užmegzti ryšius tarp Šalių tyrimų centrų siekiant bendrai spręsti abipusio intereso problemas;
- e) sukurti galimybes ekonominiam, pramoniniam ir prekybiniam bendradarbiavimui;
- f) stiprinti mokslo ir technologijų pajėgumus ir skatinti inovacijas.

2. Nuo pat pradžių neišskiriant jokios srities, Susitariančiosios Šalys kartu nustato sritis, kurias apims ekonominis bendradarbiavimas. Bendradarbiavimas visų pirma apims:

- a) aukšto lygio mokslo ir technologijų tyrimus, visų pirma tokiose srityse kaip biotechnologijos, naujos medžiagos, mikroelektronika, duomenų tvarkymas ir telekomunikacijos;
- b) mokslo tyrimų pajėgumų tobulinimą srityse, kur jų trūksta;
- c) mokslo ir technologijų politikos plėtrą ir valdymą;
- d) aplinkos apsaugą ir jos gerinimą;
- e) gamtinių išteklių efektyvų naudojimą;
- f) regionų integraciją ir bendradarbiavimą mokslo bei technologijų srityse;
- g) informacijos ir patirties mokslo bei technologijų srityse platinimą;
- h) technologijų plėtrą žemės ūkio, žemės ūkio pramonės ir jūrinių sričių srityse;
- i) ryšius tarp aukštojo mokslo bei mokslo tyrimų institucijų ir gamybos sektoriaus.

3. Susitariančiosios Šalys sudaro sąlygas tarpusavio bendradarbiavimui mokslo ir technologijų srityse ir skatina priemones, skirtas pasiekti šio bendradarbiavimo tikslus, visų pirma:

- a) bendrus mokslo tyrimų projektus tarp Šalių tyrimų centrų ir kitų atitinkamų institucijų;

- b) mokslininkų mokymus, ypač mokslo tyrimų laikotarpių metu kitos Susitariančiosios Šalies tyrimų centruose;

- c) mokslinės informacijos mainus, ypač bendrai organizuojant seminarus, darbo susitikimus ir konferencijas, kuriose dalyvauja abiejų Šalių mokslininkai;

4. Susitariančiosios Šalys įsipareigoja nustatyti atitinkamas procedūras, kad būtų pasiektas kiek įmanoma didesnis mokslininkų ir tyrimų centrų dalyvavimas tarpusavio bendradarbiavime.

9 straipsnis

Prekybos skatinimas

Susitariančiosios Šalys įsipareigoja kiek įmanoma labiau išvystyti ir pajvairinti prekybos srautus, atsižvelgiant į kiekvienos Šalies ekonominę padėtį ir suteikdamos viena kitai pačias geriausias sąlygas.

10 straipsnis

Palankiausio režimo statusas

Laikydamosi Bendrojo susitarimo dėl muitų tarifų ir prekybos (GATT), Susitariančiosios Šalys suteikia viena kitai palankiausio prekybos režimo statusą.

Abi Šalys dar kartą patvirtina savo norą vykdyti savo prekybą laikantis GATT.

11 straipsnis

Laikinasis prekių įvežimas

Susitariančiosios Šalys įsipareigoja apsvarstyti galimybę netaikyti muitų ir neapmokestinti prekių, laikinai įvežamų į jų teritoriją, kurioms taikomi atitinkami tarptautiniai susitarimai ir kurios yra skirtos reeksportuoti.

12 straipsnis

Bendradarbiavimas prekybos srityje

1. Susitariančiosios Šalys susitaria išnagrinėti būdus ir priemones, skirtas panaikinti tarpusavio prekybos kliūtis, ypač netarifines kliūtis, atsižvelgiant į toje srityje tarptautinių organizacijų atliktą darbą. Jos taip pat, veikdamos konstruktyviai, dvišaliuose ir daugiašaliuose susitikimuose analizuoja bet kokius prekybos sunkumus, kurie gali atsirasti tarp jų, įskaitant tuos, kurie atsiranda taikant sveikatos, augalų sveikatos arba aplinkos apsaugos priemones.

2. Be to, Susitariančiosios Šalys įsipareigoja, kiekviena laikydamasi savo teisės aktų, vykdyti politiką, skirtą, *inter alia*:

- a) kiek įmanoma palengvinti tarpusavio prekybos operacijas;
- b) bendradarbiauti dvišaliu ir daugiašaliu pagrindu siekiant išspręsti bendro intereso problemas, įskaitant problemas, susijusias su intelektine ir pramonine nuosavybe, kilmės vietos nurodymu ir pagrindinėmis prekėmis, pusgaminiams bei gatavais produktais;
- c) palengvinti bendradarbiavimą tarp savo atitinkamų muitinės tarnybų, ypač atsižvelgiant į profesinį mokymą, procedūrų supaprastinimą ir pažeidimų nustatymą;
- d) atsižvelgti į viena kitos interesus, susijusius su prieiga prie išteklių ir šių išteklių apdorojimu;
- e) nustatyti pagrindus, skirtus pagerinti jų produktų patekimo į jų atitinkamas rinkas sąlygas;
- f) nustatyti ryšius tarp ūkio subjektų, siekiant pajavairinti ir padidinti abipusės prekybos srautus;
- g) nagrinėti ir teikti rekomendacijas dėl prekybos skatinimo priemonių, siekiant skatinti importo ir eksporto plėtrą;
- h) skatinti ir remti prekybos skatinimo operacijas, tokias kaip seminarai, pasitarimai, prekybos ir pramonės mugės, parodos, prekybos misijos, abipusiai vizitai, verslo savaitės ir kita panaši veikla;
- i) kiek įmanoma labiau atsižvelgti į kitos Susitariančiosios Šalies nuomonę dėl priemonių, kurios galėtų turėti neigiamą poveikį tarpusavio prekybai.

3. Šiuo tikslu, kai abiejų Šalių kompetentingos institucijos taip nusprendžia, Bendrija gali suteikti finansinę paramą kai kurioms prekybos skatinimo veikloms, numatytoms šiame straipsnyje, įskaitant Urugvajui svarbių produktų rinkos tyrimų atlikimą.

13 straipsnis

Bendradarbiavimas socialinės plėtros srityje

1. Susitariančiosios Šalys nustato bendradarbiavimą socialinės plėtros srityje, siekiant pagerinti gyvenimo lygį ir kokybę mažiausiai privilegijuotuose visuomenės sektoriuose.
2. Kad būtų pasiektas šis tikslas, veiksmai gali apimti, *inter alia*, paramą šioms veikloms, ypač suteikiant techninę paramą:
 - a) socialinių paslaugų valdymui ir administravimui;
 - b) profesiniam mokymui ir naujų darbo vietų kūrimo programoms;
 - c) pagrindinių organizacijų steigimui ir jų veiklų skatinimui;
 - d) programoms arba projektams, skirtiems pagerinti aprūpinimą būstu miesto ir kaimo vietovėse;
 - e) piktnaudžiavimo narkotikais kontrolei ir informavimo kampanijoms.

14 straipsnis

Bendradarbiavimas visuomenės sveikatos srityje

Susitariančiosios Šalys susitaria bendradarbiauti visuomenės sveikatos srityje ir šiuo tikslu įsipareigoja plėsti bendrus mokslinius tyrimus, technologijų perdavimą, patirties mainus ir techninę paramą, visų pirma įskaitant priemones, susijusias su:

- a) atitinkamų tarnybų valdymu ir administravimu;
- b) mokslininkų susitikimų organizavimu ir specialistų mainais;
- c) profesinio mokymo programų rengimu;
- d) programų ir projektų, skirtų pagerinti sveikatą ir gerovę miesto ir kaimo vietovėse, įgyvendinimu.

15 straipsnis

Bendradarbiavimas valstybės tarnybos srityje

1. Susitariančiosios Šalys bendradarbiauja racionalizuodamos ir modernizuodamos valstybės tarnybą šalies, regioniniu ir vietos mastais.

2. Kad būtų pasiekti šie tikslai, Susitariančiosios Šalys skatina, *inter alia*, šias veiklas:

- a) techninės paramos teikimą projektams, skirtiems reformuoti arba patobulinti valstybės tarnybos veiklą;
- b) susitikimus, vizitus, pasikeitimus, seminarus ir mokymus kur- sus valstybės tarnautojams, valstybės institucijų ir Vyriausybės tarnybų personalui.

16 straipsnis

Bendradarbiavimas informacijos, ryšių ir kultūros srityse

Susitariančiosios Šalys įsipareigoja pradėti bendradarbiavimą informavimo, ryšių ir kultūros srityse, siekiant skatinti ir sustiprinti tarp Šalių jau egzistuojančius ryšius.

Ši veikla visų pirma apima:

- a) informacijos, susijusios su abipusiu interesu, mainus;
- b) parengiamąsias studijas ir techninę paramą, skirtą išsaugoti kultūros paveldą;
- c) kultūrinių renginių organizavimą;
- d) kultūrinius ir akademinius mainus;
- e) literatūros kūrinių vertimą.

17 straipsnis

Bendradarbiavimas turizmo srityje

Susitariančiosios Šalys, laikydamosi savo teisės aktų, skatina bendradarbiavimą turizmo srityje imdamosi specialių priemonių, visų pirma įskaitant:

- a) pareigūnų ir ekspertų bei informacijos ir technologijų mainus;
- b) veiklos, skatinančios turizmo srautus, plėtrą;
- c) paramą viešbučių valdymo ir administravimo mokymams;
- d) dalyvavimą mugėse ir parodose, skirtose skatinti turistų srautus.

18 straipsnis

Mokymas

1. Šio Susitarimo rėmuose vykdomas bendradarbiavimas apima atitinkamo mokymo aspektus. Tačiau Susitariančiosios Šalys taip pat susitaria dėl specialių mokymo programų abipusio intereso srityse.

2. Tokia mokymo veikla visų pirma ir iš esmės skirta instruktoriams, mokytojams ir personalui, užimančiam atsakingas pareigas įmonėse, Vyriausybės tarnybose, valstybės tarnyboje ir kitose ekonominės bei socialinės veiklos srityse. Ji gali apimti bendradarbiavimo susitarimų tarp Šalių institucijų sudarymo skatinimą, ypač techninėje, mokslinėje ir profesinio mokymo srityse.

3. Bendradarbiavimas taip pat apima priemones, skirtas rengti mokymus priežiūros personalui, užimančiam atsakingas pareigas regionų ir regionų dalių integracijos procesuose.

19 straipsnis

Regionų bendradarbiavimas ir integracija

1. Bendradarbiavimas tarp Susitariančiųjų Šalių gali būti išplėstas toms veikloms, kurių buvo imtasi vykdant bendradarbiavimo ar integracijos susitarimus su trečiosiomis šalimis tame pačiame regione, su sąlyga, kad ši veikla yra suderinama su šiais susitarimais.

2. Neatmetant iš anksto nė vienos srities, ypatingas dėmesys turi būti skirtas šiems veiksams:

- a) bendradarbiavimui aplinkos apsaugos srity regioniniu mastu;
- b) tarpregioninės prekybos plėtrai;
- c) regiono valstybinio ir privataus sektorių institucijų stiprinimui ir paramai bendrosioms politikoms ir veikloms;

- d) regionų ryšiams, ypač upės transportui;
- e) bendradarbiavimui sveikatos ir augalų sveikatos srityse regioniniu ir regiono dalies mastu;
- f) Bendrijos patirties perdavimui integracijos regioniniu ir regiono dalies mastu.

20 straipsnis

Bendradarbiavimui vykdyti būtini ištekliai

Siekiant palengvinti pasiekti Susitarime nustatytus tikslus, Susitariančiosios Šalys pagal savo galimybes ir per nuosavus kanalus padaro prieinamus atitinkamus išteklius, įskaitant finansinius.

21 straipsnis

Jungtinis bendradarbiavimo komitetas

1. Įsteigiamas Jungtinis bendradarbiavimo komitetas, kurį sudaro Bendrijos ir Urugvajaus atstovai. Jis renkasi kartą per metus pakaitomis Briuselyje ir Montevidėjuje, abipusiu sutarimu nustatytą dieną ir darbotvarkę. Neeiliniai susirinkimai šaukiami abiejų Šalių sutikimu.

2. Jungtinis komitetas užtikrina tinkamą Susitarimo veikimą ir nagrinėja visus klausimus, kylančius jį taikant. Atliekant šią užduotį, pagrindinės funkcijos yra:

- a) laikantis Susitarimo tikslų analizuoti priemones, skirtas plėsti ir įvairinti prekybą;
- b) keistis požiūriais dėl bet kokių klausimų, liečiančių bendrą interesą, susijusių su prekyba ir bendradarbiavimu, įskaitant būsimas priemones ir instrumentus, kurie yra prieinami juos įgyvendinant;
- c) teikti rekomendacijas, skirtas plėsti prekybą ir intensyvinti bendradarbiavimą, atsižvelgiant į poreikį koordinuoti jau numatytas priemones;
- d) bendrai, rekomenduoti sprendimus, skirtus padėti pasiekti Susitarimo tikslus.

3. Norėdamas palengvinti atlikti savo pareigas, Jungtinis komitetas gali steigti specializuotus pakomitečius ir darbo grupes.

22 straipsnis

Kiti susitarimai

1. Nepažeidžiant Europos Bendrijų steigimo sutarčių nuostatų, nei šis Susitarimas, nei bet kuris pagal jį atliktas veiksmas, neturi poveikio Bendrijų valstybių narių kompetencijai pradėti dvišalę ekonominio bendradarbiavimo veiklą su Urugvajumi arba, tam

tikrais atvejais, sudaryti su juo naujus ekonominio bendradarbiavimo susitarimus.

2. Laikantis straipsnio 1 dalyje nustatytų nuostatų dėl ekonominio bendradarbiavimo, šio Susitarimo nuostatos pakeičia Bendrijų valstybių narių ir Urugvajaus sudarytų susitarimų nuostatas, kai tokios nuostatos nėra suderinamos su šiuo Susitarimu arba yra identiškos šio Susitarimo nuostatoms.

23 straipsnis

Teritorinis taikymas

Šis Susitarimas taikomas teritorijoms, kurioms taikoma Europos ekonominės bendrijos steigimo sutartis pagal toje Sutartyje nustatytas sąlygas bei Urugvajaus Rytų Respublikos teritorijai.

24 straipsnis

Būsima plėtra

1. Siekiant pakelti bendradarbiavimo lygį ir jį papildyti, Susitariančiosios Šalys, laikydamosi savo teisės aktų, abipusiu susitarimu gali išplėsti šį Susitarimą susitarimų dėl konkrečių sektorių ar konkrečios veiklos forma.

2. Atsižvelgiant į šio Susitarimo taikymą, bet kuri Susitariančioji Šalis gali pateikti pasiūlymus dėl abipusio bendradarbiavimo taikymo srities išplėtimo, atsižvelgiant į vykdant šį Susitarimą įgytą patirtį.

25 straipsnis

Įsigaliojimas ir trukmė

1. Šis Susitarimas įsigalioja pirmą mėnesio dieną, einančią po dienos, kurią Susitariančiosios Šalys pranešė viena kitai apie šiuo tikslu būtinų atlikti procedūrų užbaigimą.

2. Šis Susitarimas sudarytas penkerių metų laikotarpiui. Jis gali būti pratęsiamas kas metai, nebent kuri nors Susitariančioji Šalis jį denonsuoja likus šešiams mėnesiams iki jo galiojimo pabaigos.

26 straipsnis

Priedai

Priedai sudaro neatskiriamą šio Susitarimo dalį.

27 straipsnis

Autentiškos kalbos

Šis Susitarimas sudarytas dviem egzemplioriais anglų, danų, ispanų, italų, graikų, olandų, portugalų, prancūzų ir vokiečių kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo marco.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne rammeaftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Rahmenabkommen gesetzt.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έδωσαν τις υπογραφές τους στη παρούσα συμφωνία-πλαίσιο.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Framework Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord-cadre.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo quadro.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Kaderovereenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo-quadro.

Hecho en Bruselas, el cuatro de noviembre de mil novecientos noventa y uno.

Udfærdiget i Bruxelles, den fjerde november nitten hundrede og enoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am vierten November neunzehnhunderteinundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τέσσερις Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα ένα.

Done at Brussels on the fourth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-one.

Fait à Bruxelles, le quatre novembre mil neuf cent quatre-vingt-onze.

Fatto a Bruxelles, addì quattro novembre millenovecentonovantuno.

Gedaan te Brussel, de vierde november negentienhonderd eenennegentig.

Feito em Bruxelas, em quatro de Novembro de mil novecentos e noventa e um.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

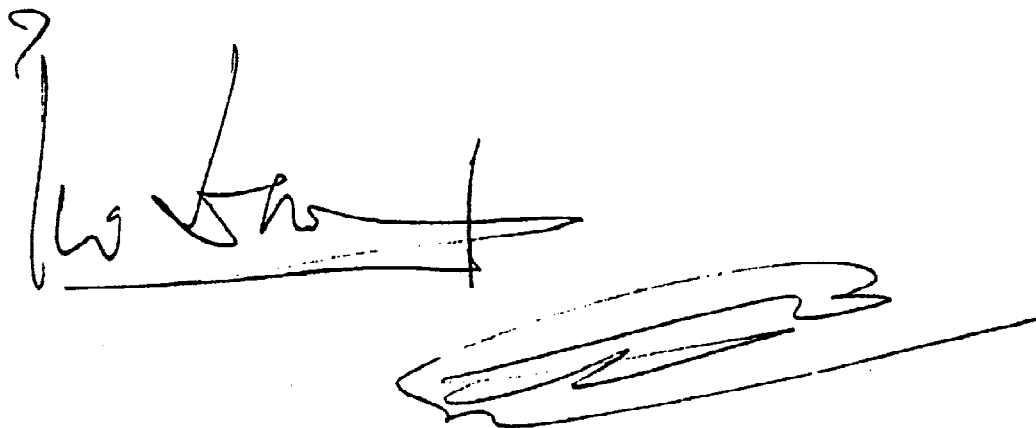
For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias



Por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay

For regeringen for Den Østlige Republik Uruguay

Für die Regierung der Republik Östlich des Uruguay

Για την κυβέρνηση της Ανατολικής Δημοκρατίας της Ουρουγουάης

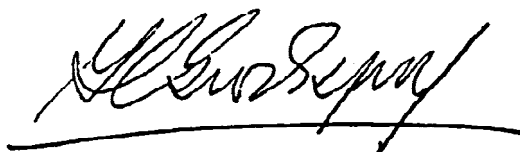
For the Government of the Eastern Republic of Uruguay

Pour le gouvernement de la république orientale de l'Uruguay

Per il governo della Repubblica orientale dell'Uruguay

Voor de Regering van de Republiek ten Oosten van de Uruguay

Pelo Governo da República Oriental do Uruguai



I PRIEDAS

PASIKEITIMAS RAŠTAIS DĖL JŪRŲ TRANSPORTO

Laiškas Nr. 1

Gerbiamasis Pone,

Mes būtume dėkingi, jei galėtumėte patvirtinti, kad Jūsų Vyriausybė sutinka su tuo, kas toliau išdėstyta:

Kai buvo pasirašytas Europos ekonominės bendrijos ir Urugvajaus bendradarbiavimo susitarimas, Šalys įsipareigojo tinkamu būdu imtis spresti klausimus, susijusius su jūrų transporto veikla, ypač kai gali būti trukdoma prekybos plėtrai. Bus ieškoma abiem šalims priimtinių sprendimų, laikantis laisvos ir sąžiningos konkurencijos principo prekybos srityje.

Taip pat buvo susitarta, kad tokie klausimai turėtų būti svarstomi Jungtiniame komitete.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Europos Bendrijų Tarybos vardu

Laiškas Nr. 2

Gerbiamieji,

Turiu garbės pranešti, kad gavome Jūsų laišką ir patvirtinti, kad mūsų Vyriausybė sutinka su tuo, kas toliau išdėstyta:

„Kai buvo pasirašytas Europos ekonominės bendrijos ir Urugvajaus bendradarbiavimo susitarimas, Šalys įsipareigojo tinkamu būdu imtis spresti klausimus, susijusius su jūrų transporto veikla, ypač kai gali būti trukdoma prekybos plėtrai. Bus ieškoma abiem šalims priimtinių sprendimų, laikantis laisvos ir sąžiningos konkurencijos principo prekybos srityje.

Taip pat buvo susitarta, kad tokie klausimai turėtų būti svarstomi Jungtiniame komitete.“

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Urugvajaus Rytų Respublikos Vyriausybės vardu

II PRIEDAS

VIENAŠALĖ BENDRIJOS DEKLARACIJA DĖL BLS

Europos ekonominė bendrija patvirtina svarbą, kurią ji skiria bendrųjų lengvatų sistemai, nustatytai Jungtinių Tautų antrosios konferencijos dėl prekybos ir plėtros 21 rezoliucija (II).

Europos bendrija yra pasirengusi išnagrinėti bet kokius Urugvajaus jai pateiktus pasiūlymus, siekiant palengvinti šiai šaliai kiek galima geriau ir plačiau naudotis bendrųjų lengvatų sistema, kurią Bendrija įgyvendino laikydamasi pirmiau minėtos rezoliucijos.

Siekiant užtikrinti, kad Urugvajaus pareigūnai ir ūkio subjektai geriau susipažintų su Bendrijos schema, Komisija Urugvajuje organizuos informacinius seminarus.
